

学校関係者様

- こちらの調査票を心電図台紙に貼付していただく際には、「きりとり線」で切り取ってから貼付してください。
- 保護者様より外国語でのご記入がございましたら、できるだけ日本語訳を併記していただきますようお願いいたします。

[ポルトガル語]

Questionário para o exame de coração

学校心臓検診調査票

Para pais e responsáveis

As questões abaixo são referentes ao aluno. O preenchimento deve ser realizado totalmente pelos pais ou responsáveis. Este é um importante questionário para avaliar a existência e prever doenças do coração. Em todas as questões circule o sim ou o não.

[保護者の方へ] 下記の質問は、児童生徒(本人)に関する質問です。記入は、すべて保護者がおこなってください。この調査票は、心疾患の有無を判断したり、予測するのに、重要な質問です。すべての質問に対し(はい・いいえ)のどちらかに○を付けてください。

Pergunta 1 Atualmente o médico diz que o "coração está ruim" ou "há arritmia"? _____ (sim não)

[Obs] Caso já tenha tido uma comunicação interatrial ou uma comunicação interventricular (buraco na separação do coração) que se fechou naturalmente ou caso já tenha sido diagnosticado com sopro funcional ou sopro benigno, circule "não".

→ Caso tenha assinalado "sim", responda:

Nome da doença (_____)

[質問1] 現在、医師から「心臓が悪い」もしくは「不整脈がある」と言われている。(はい・いいえ)

[注] 以前、心房中隔欠損・心室中隔欠損(心臓の間仕切りに穴が開いていた)があったが自然閉鎖した場合、無害性心雑音・機能的な心雑音と診断された場合は、「いいえ」に○を付けてください。質問1で「はい」に○を付けた方は、答えてください。その病名は(_____)

Pergunta 2 Passou por cirurgia do coração ou cateterismo no passado? _____ (sim não)

→ Caso tenha assinalado "sim", responda:

Nome da doença (_____)

[質問2] 過去に心臓の手術もしくは心疾患に対するカテーテル治療を受けたことがある。(はい・いいえ)

質問2で「はい」に○を付けた方は、答えてください。その病名は(_____)

Pergunta 3 Já contraiu a Doença de Kawasaki? _____ (sim não)

→ Caso tenha assinalado "sim", circule 1, 2 ou 3 abaixo:

- Foi dito que não há sequelas no coração (aneurismas das artérias coronárias).
- Foi dito que há sequelas no coração (aneurismas das artérias coronárias).
- Não se sabe se há ou não sequelas no coração (aneurismas das artérias coronárias).

[質問3] 川崎病にかかったことがある。(はい・いいえ)

質問3で「はい」に○を付けた方は、下記1、2、3のいずれかに○を付けてください。

1、心臓後遺症(冠動脈瘤)がないといわれている。2、心臓後遺症(冠動脈瘤)があるといわれている。3、心臓後遺症(冠動脈瘤)の有無は不明。

Pergunta 4 ① Já desmaiou (perdeu a consciência)? * _____ (sim não)

[Obs] Caso tenha ocorrido por hipertermia, hiperventilação, anemia, vertigem ao levantar-se, hipotensão, epilepsia, etc, circule "não".

② Teve desmaios quando nadava.? * _____ (sim não)

[質問4] ① 運動時に失神(気を失った)したことがある。(※) (はい・いいえ)

[注] 熱中症・過換気症候群・貧血・立ちくらみ・低血圧・てんかん・起立性低血圧・頭をぶつけたなどで倒れた場合は、「いいえ」に○を付けてください。

② 水泳中に失神(気を失った)したことがある。(※) (はい・いいえ)

Pergunta 5 Existe alguma pessoa consanguínea jovem (abaixo de 40 anos) que tenha falecido repentinamente devido à doenças do coração? * _____ (sim não)

→ Caso tenha assinalado "sim", responda:

Quem? (Quem (Ex. Tio) _____)

Nome da doença (_____)

[質問5] 血縁者で、若くして(40歳以下)、心臓病で急死した人がいる。(※) (はい・いいえ)

質問5で「はい」に○を付けた方は、下記の問いに答えてください。

誰が(例:叔父 _____) どのような病気で(_____)

Ano 学年・組・番号	Turma	Número	Nome 児童生徒氏名
----------------	-------	--------	----------------

Data de nascimento 生年月日	Atividades do clube 部活
----------------------------	---------------------------

※ Caso tenha assinalado "sim", há a possibilidade de se submeter a exames detalhados.

※ Os resultados dos exames serão analisados sem identificar os indivíduos.

Sendo assim, teremos o máximo cuidado para proteger os dados pessoais.

※ As respostas desse questionário serão utilizadas unicamente para fins de examinação.

※ 「はい」に○がある場合、精密検査を受けていただくことがあります。

※ 心電図所見については個人情報保護に十分配慮し、個人を特定できない形でデータの分析等に利用させていただきます。

※ この調査票の回答内容は検診以外の目的に使用することはありません。